Levanto

*150.5 Zapatec

GUACANAGARI PONTIAC BLACK HAWK
MONTEZUMA CAPTAIN PIPE KEOKUK
GUATIMOTZIN LOGAN SACAGAWEA
POWHATAN CORNPLANTER BENITO JUAREZ
POCAHONTAS JOSEPH BRANT MANGUS
SAMOSET RED JACKET COLORADAS
MASSASOIT LITTLE TURTLE LITTLE CROW
KING PHILIP TECUMSEH SITTING BULL
UNCAS OSCEOLA CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG SEQUOYA GERONIMO
SHABONEE

TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND
EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM
TO
THE NEWBERRY LIBRARY
1911

CATHECISMO
DE LA DOCTRINA
CHRISTIANA,
EN LENGUA ZAAPOTECA.

DISPUESTO

Por el M.R. P. Mró. Fr. Leonardo Levanto, Provincial que fue dos veces de la Provincia de S. Hypolito Martyr de Oaxaca, y una de la de S. Miguel, y Santos Angeles de la Puebla, Prior tres veces del Convento Grande, y otras tres del Convento de Recoleccion de N.P. Sto. Domingo Soriano, Comisario del Smò. Rosario, Asistente Real, Examinador Synodal del Obispado de Oaxaca, Consultor del Santo Oficio, y su Corrector de Libros, &c.

Impreso con las Licencias necesarias en la Puebla por la Viuda de Miguel de Ortega: y por su Original en la Oficina Palafoxiana de dicha Ciudad, año de 1776.

PARECER
DEL R. P. PREDICADOR FRAY Miguel Pantaleon, Maestro de Novicios, y Compañero del M. R. P. Fr. Leonardo Levanto, dignisimo Prior Provincial, de esta Provincia de S. Miguel, y Santos Angeles de la Puebla de los Angeles, del Sagrado Orden de Predicadores.

Excelentisimo Señor.

A GRANDE DICHA LLEGA OY LA MIA EN obedecer el superior mandato de V. Exa. confiesolo con rubor, y aunque à este acompañe mi incapacidad, y demeritos, con los que no pueda arguir para escusarme à tan real precepto: dire, y digo gustosisimo, que mandato tan dichoso, lo dejo venir, y à el estoy rendido, y ciego.

Entre mis felices dichas, la mayor al presente es que sea yo Censor del Cathesismo de la Doctrina Christiana, que en la lengua Zapoteca, ha dispuesto N. M. R. P. M. F. Leonardo Levanto, actual Prior Provincial de esta Provincia de San Miguel, y Santos Angeles, de la Puebla; mas por que puede causar novedad á algunos, que sea yo Censor de esta primorosa obra, pido se me permita antes de exercitar mi obediencia, decir la verdad, que se me pide, y esta consiste en tener ya leida muy bien la dicha obra dispuesta por tan grande Autor, mucho tiempo ha, y averla oydo alabar de los Maestros, que profesan, y hablan dicha lengua: con esta verdad tan publica, no se necesita de mas prueva para la obra presente. Ya con esto me contentara Excelentisimo Señor suponiendo, que por averla leydo, y oydo engrandecer estava aprovada. Mas advierto, que me manda V. Exc. que dè yo mi parecer, o que certifique con el las obras, que con tanto afan ha solicitado mi

Provincial Maestro, para el aprovechamiento asi de los Ministros Evangelicos, como de los pobres Naturales, y con verdad dirè lo que à mis ojos ha sido patente.

Escribe lo que has visto, le manda al Evangelista, el Divino Superior: „ Quæ vidisti scribe. Y que es lo que viò S. Juan? Un grande milagro: „ Signum magnum, miraculum, cosas nuevas, y prodigiosas: „ Ecce nova, mas oyò, y aun viò admirables, y misteriosas vozes: „ Et audivi vocem magnam & con„ versus sum, & viderem vocem. Declara, expresa por escrito las propriedades de esas voces, que has oydo.

Hablo pues en el sentido, que debo, y confieso la longitud de un caso à otro. Pero me hace fuerza, que à quien puede dar razones individuales de las obras heroyas del sobredicho Author, no se le pregunten? Y que el mandato Superior me obligue á mi, que dè mi parecer, ó certificacion! Todos saven mejor que yo, lo publico de las buenas obras, que su Author executa; pero no quiere su Excelencia, que otro hable; parece que á todos se les prohibe, como se hizo con San Pablo, aviendo visto prodigios, y se le puso como precepto, para no decirlas: „ Quæ non licet homine loqui. Ea, dize su Excelencia, no todos al presente tienen ministerio de ertificar, usa de tu honra, no te encojas que en eso està tu dicha mayor: escribe lo que has visto, dà tu parecer, que tu no tienes precepto, como ni el Sagrado Evangelista, antes se le manda escibir, „ Scribe ad informationem.

Pues yo Excelentisimo Señor, lo que admiro en este Author es una maravilla: averlo visto siempre en exercicios, y Prelacias tan continuas, y en estudios de las Sagradas letras tan ocupado toda su vida, que me admira (y á todos sucede lo mismo) como, ò quando este Author estudiò lengua tan barbara? Como, ò quando la desentrañó con tanta perfeccion, sacando todas las dudas con tanta elegancia, que tiene abismado à los Profesorer de este Idioma, enseñando no solo, con primor entenderla, sino tambien escribirla con tanta propiedad en todo, y en sus ethimologias, que asombra à todos, esto es lo prodigioso, que miro en este Author, y en esta obra presente veo cosas nuevas, que me admiran pues veo oy el verdadero

modo

modo de hablar en esta lengua Zapoteca, que con tanto desvelo, y leyenda de libros y papeles antiguos pudo el vivo, y charitativo zelo de este Author aver puesto la Doctrina Christiana al modo que oy se habla, y entiende la lengua para que todos sus ministros la sigan, y todos sus Feligreses se aprovechen aprendiendola de un mismo modo con tanta claridad, que no podràn tropezar en aprender lo necesario, y seguro para su salvacion. Mas oí, y vi al dicho Autor, que visitando como Provincial un Pueblo en donde yo me ayaba de Cura Ministro, que al tiempo que estaban los Feligreses rezando la Doctrina Christiana estaba presente, y salieron de sus labios estas admirables vozes. „ O! y quien pudiera hacer que la Doctri-„ na Zapoteca se digera de un mismo modo, y con los terminos que „ oy se usan en todas las Administraciones, y Pueblos donde se habla! Entonces admirado de sus deseos, y voces, buelto yo hacia el Autor lo vi, y le dixe: oxala, y tal cosa se consiga, y Dios Nro. Sr se lo ha concedido, y á mi de lograr tal fortuna, como aver leydo de nuevo esta Doctrina Christiana, en dicho Idioma con tan igual proporcion, y propiedad de voces, que ninguna desdice, ni se opone á Nuestra Santa Fee: antes està sacado con admiracion, y mucha legalidad en todo, y gustaràn todos los que de ello entienden, que clamaran al Author, que nos saque á todos de mas dudas sacando à luz muchas obras, que su admirable viveza de ingenio puede &c. Asi lo declaro, y expreso por escrito: „ Salvo meliori. Convento de Nuestro Padre Santo Domingo de la Puebla, y Octubre 12. de 1732. años.

Excelentisimo Señor.

B. L. M. de V. Exc. su infimo Servidor, y Capellan.

Fr. Miguel Pantaleon.

SEN-

SENTIR.

DEL R. P. Predicador General y Procurador Fr. Nicolas de Gasca del Orden de Predicadores, de San Hipolito Martir, de Oaxaca.

Señor Provisor.

BIEN pudiera mi ignorancia valerse de la escusa del Sto. Profeta Jeremias, para eximirme del precepto, en que V. S. me manda vea el Cathecismo, que en la lengua Zapoteca ha dispuesto, el M. R. P. M. F. Leonardo Levanto, Provincial, que fuè de esta Provincia de Predicadores de Oaxaca, y lo es actual de la de los Santos Angeles; pues aunque por algunos años he cursado esta lengua para administrar; pero á vista de tan gran Maestro, puedo decir, que como niño, y tan pequeño, aun no he pasado de la primera letra de su Alphaveto Aa.a. „Domine nescio loqui quia puer ego sum.(Jerem.C.1.) Mas siendo tan superior el mandato, y aviendose dispuesto este Cathecismo para que aprendan en los misterios de nuestra Santa Fee los niños, y los que por su corta capacidad aun no han salido de la puerilidad; ya que por ignorante no pueda yo hablar, aplicandome à estudiar en el fin de salir de la esphera de niño para cumplir con el mandato, dira mi aplicacion, que no solo no contiene cosa alguna contra nuestra Santa Fee; sino que es muy util, y necesario para que esta Nacion Zapoteca aprenda lo que es necesario saber, este es mi pareces; „ Salvo meliori. Oaxaca, y Septiembre 1. de 1732.

B. L. M. de V. S. su menor Servidor, y Capellan.

Fr. Nicolas de Gasca.

APRO-

APROBACION

Del R. P. Predicador General Fr. Manuel de Lascari, Cura y Presidente de S. Andres Zautla, del Orden de Predicadores de la Provincia de Oaxaca.

M. R. P. N. M. Provincial.

CON gran gusto, y regocijo mio he obedecido el mandato de V. P. M. R. y con el mismo he leido el Cathcismo, que en el Idioma Zapoteco del Valle Compuso N. M. R. P. M. Fr. Leonardo Levanto, Provincial, que fuè de esta Provincia de Predicadores de Oaxaca, y Prior tres vezes de su Convento principal, y actual Provincial de la de los Santos Angeles de la Puebla: y confieso que siendo yo el menor de los Ministros Zapotecos he tenido mucho que admirar, y que aprender: en el hallaràn todos los Predicadores Ministros zelosos de esta Nacion, lo que desean y lo que nos dize N. Ang. Mro Sto. Thomas: ,, Predicatores debent ,, illuminare incredendis, dirigere in operandis, & vitanda manifes- ,, tare. Esto es lo que contiene este Cathecismo, y este el intento piadoso, y deseo fervoroso del Author, el que los miserables Indios sean ilustrados en los Misterios de nuestra Santa Fee, encaminados à obrar christiana, y charitativamente para librarse de muchas culpas: por todo lo qual de justicia se debe dar à la imprenta, pues en esta obra no ay cosa contraria à Nra. Sta. Fee: y buenas costumbres, antes si lo mas acrisolado de Nra Santa Ley. Este es mi parecer: ,, Salvo miliori. Casa de S. Andres Zautla, y Junio 26 de 1732.

M. R. P. N. M: Provincial.

B. L. P. de V. P. M. R. su mas rendido, y afecto Subdito.

Fr. Manuel de Lascari.

SEN-

SUMA DE LAS LICENCIAS.

EL Exc. Sr. D. Juan de Acuña Marques de Casa fuerte, Cavallero del Orden de Santiago, Comendador de Adelpha, del Consejo de su Magestad en el Real y Supremo de Guerra, General de sus Reales Exercitos, Vi-Rey Governador, y Capitan General de esta Nueva España, y Presidente de su Real Audiencia, Chancilleria &c. concedio su licencia para la impresion de este Cathecismo de lengua Zapoteca del Valle de Oaxaca, visto el parecer del R. P. Fr. Miguel Pantaleon, como consta por su Decreto de 30. de Octubre de 1732. años.

EL Lic. D. Geronimo de Morales Canonigo Lectoral de la Sta. Iglesia Cathedral de Oaxaca Comisario del Santo Oficio de la Inquisicion, Gobernador, Juez Provisor, y Vicario General de su Obispado, Vicario particular del Convento de N. Srà. de la Soledad susodicha de Religiosas Antiguas Recoletas de dicha Ciudad, y Rector del Colegio de Niñas Doncellas de N. Sra. de la Presentacion de la susodicha Ciudad, &c. concedio su licencia para que se imprima este Cathecismo de Doctrina Christiana en lengua Zapoteca del Valle haviendolo reconocido el R. P. Predicador Fr. Nicolas de Gasca del Orden de Predicadores: como consta por su Auto de 2. de Septiembre de 1732.

EL Mro. Fr. Deonicio Levanto Prior Provincial, de la Provincia de S. Hypolito Martyr de Oaxaca del Orden de Predicadores, Por quanto N. M. R. P. M. Fr. Leonardo Levanto, Prior Provincial, de la Provincia de S. Miguel y Santos Angeles, de la Puebla, dispuso un Cathecismo de Doctrina Christiana, en el Idioma Zapoteco, de esta Provincia; el qual està aprobado por el R. P. Predicador General y Cura Fr. Manuel de Lascari: por la presente, y por la authoridad de Nuestro Oficio, doi licencia, para que se puedà imprimir dicho Cathecismo, Servatis servandis. Dada en esta nuestra Casa de Zachilla, en 13. de Julio de 1732. años.

Fr. Deonicio Levanto.
Mro. Provincial.

Por Mandado de N. M. R. P. Maestro Provincial.
Fr. Josè de Acosta.
Lector de Visperas, y Compañero.

Francisco Belmar.

AL QUE LEYERE.

ESTE Cathecismo, que contiene las Oraciones, y preguntas breves de la Doctrina Christiana en Lengua Zaapoteca del Valle: se ha recogido quanto à sus partes de la Cartilla, que imprimió el Señor Obispo Feria, Ministro de este Idioma; y de los manuscriptos de los Religiosos Ministros Antiguos, especialmente del R. P. Presentado Fr. Jacinto Vilches: cuyas son las Consideraciones de los Mysterios del Santisimo Rosario, que ordinariamente se cantan en las Iglesias de esta Nacion: y van al fin de este. Hase recopilado â instancias de Ministros zelosos: para que los Naturales, que hablan esta Lengua, y saben leer, la aprehendan, y los Maestros de Escuela tengan pór donde enseñarla: escusandoles el grave trabajo de escribirla, no sin peligro de muchas erratas de los Amanuenses. El Idioma es el que se habla en Zaachijlla, Cabecera, y Corte que fue de esta Nacion: y que entienden todos los Indios Zaapotecos del Valle: aunque en sus Pueblos aya la variedad que saben los Ministros.

Hase

Hase procurado, que baya escrito con la mejor Ortografia con que se puede escribir esta Lengua. Quiera Dios ceda en gloria suya, y en utilidad espiritual de estos Naturales. Advierto que no todos los vocablos, que están escritos con dos *ll* se pronuncian como *elles* en Romance; sino solo algunos: los mas se pronuncian separadas las *eles* cargando la vocal antecedente sobre la primera *ele*, y la segunda *ele* cargando sobre la vocal siguiente: v. g. *Rol-la*. Y en Tierra caliente la primera *ele* la pronuncian como *n*, y la segunda como *d*: v. g. *Quella*, dicen *Quenda*: y asi los demás bocablos, que tienen dos *ll* separadas. Item en Tierra caliente la letra *e* ordinariamente la pronuncian como *i*. v. g. *Rete* dicen *Riti*. Quando el vocablo de mas de dos silabas tiene en la penultima dos consonantes ò dos vocales, se ha de pronunciar largo: quando no tuviere mas que una se ha de pronunciar breve: v. g. *Naquiiñe*, y *Bejuanna*, se dicen, y pronuncian largos. *Riteelo, buarielilachia*, breves. VALE.

Fr. Leonardo Levanto.

Veis

-§O§- [+] -§O§-

VEIS aqui esta Doctrina, que ahora se sigue, es muy necesaria, que aprendais, y sepais de memoria: para que à la mañana, y à la tarde la digais, y rezeis siempre: esta Doctrina sirve para encomendaros â Dios, y agradecer sus beneficios, y alabar su grandeza: contiene tambien esta Doctrina las Leyes de nuestra Santa Madre Iglesia, que todos los Christianos han de saber, y aprender de memoria.

ALAARI ticha, ni zee a nallagaa annaà, nirij naquijñe teete laato cozeetechahuito, cooquiquero, nija gollato, quinnitto zelli ticillalà, huachijla, ticha ni gonnixoniito, quinnixoniito, quinniicitoo to, Bejuannana Dios: chela ticharii, ni naca xbea ticha Xiñaana Sancta Iglesia, quitaalii benni Christianos gezeeteni, sooquiqueni.

***

CATHECISMO DE LA DOCTRINA Christiana, en Lengua Zaapoteca del Valle.

Todo Fiel Christiano.

TOobixeeneppe huazoopealoo quiraalii Benni Christiano: gapani quellarizijnachi loo Sancta Cruz xtenni Bejuannana Christo quellanayanii xtennina: quellanioo yoobi Sancta Cruz gocappellachi gatini: xitenni cocilla ni tonno loo quellatolla, ñeegaa loo xquellarinlle naxihui tonoo: laaquellacanii quiyapanapea: quennina laaya choona Cruz: cotoobi loocuaa xtennina: nija xtenni Bejuanna Dios cueeni loo quellarienni xtennina quellarizaa xihui: Corocopa Cruz loo ruana: niiaxtenni Bejuanna Dios cueeni yaquini xihuina: coyoona Cruz rua lachitoo xtennina nijaxteni Bejuannana Dios cueni xilachitoona quellahuenni naxihui, chiña naxihui. Quinniiona ciicarii.

POR LA SEÑAL, DE LA SANTA CRUZ, &c.

NIiaxtenni bennabi Cruz: Pecillia ✠ ciicatonoa Channaa ✠ Dios he! niiaxtenni quelayee ✠ tennina: Ronnia laaya looya: *Laa* Bixooce, chela ✠ Xinni, chela Espiritu Santo. Gaca ciiga ciica Jesvs.

PADRE NUESTRO QUE ESTAS EN LOS Cielos, &c.

BIxoocetonoohe! Quiiebaa nachiibalo: Naciroo ciicani *Laalo*: Quellacooquii xtennilo quita ciica ruarij: Nirizigueelalo ciica raca quiaá quiiebaa, laaniciica gaca ruarii layoo: Xiconina quixee quixee penèche ciica annà: Chela à cozaanañaaciicalo tonoo, niiani yà quezihúina: Peziilla cica tonoo niiaxtenni quiraa quella huechiie. Gaga ciiga ciica. Jesus.

DIOS TE SALVE MARIA LLENA ERES de gracia, &c.

ANnaa Channa Maria he! Nachaalo ninazaaca gracia: Bejuannana nariiñelo: Riteetelo quiraali Benni gonnaa: Chela quellanaxi, ni coxaanalo, Bejuannana Jesu Christo riteeteni quiraalii benniniguiio: Ha Channa Santa Maria he! Xiñaa Dios he! peyoonniicica laachi Xinnilo Bitoo niiaxtenni tonoo bennihuexihui annaà, chela chii gallabea quellagooti xtennitono. Gaca ciiga ciica. Jesus.

DIOS TE SALVE REYNA, Y MADRE, &c.

ANnaa Channa, Xonaaxi, Cooqui quiiecha he! Xiñaa quellahuezaalachie! Quelianabaani he! Anna Channa, Quellaribeeza xitennina he! Rixeenina luy tonoo Xinni Eva, nizeeopetoágana ruarii: Ritechehuiiña, ritechelaccena, riñaa

toono

tonno ruati gueeche huiña: Quellacanii Xiconnina he! Pechiiciica pizaaloolo, connaciica tonno: Chela Quellanaaxi, ni coxaanalo Bejuannana Jesu-Christo, collochuiciicalo toono, chi quetootera tuarii gueeche layoo, gueeche benniaati. Ha huezaalachilo he! Ha huellaalo benniziihe! Ha zellii Coconi, naaxi Maria he! Xiñaa Dios he! Peyoonniciica lachi Xinnilo Bitoo: niiani quixoohuina quellahuezaacalachi zellii lanni quiieba. Gaca ciiga ciica. Jesvs.

CREO EN DIOS PADRE TODO Poderoso, &c.

HUariieliilàchia Dios, Bixooce, ni quizaalagoca, ni pezaani quiiebaa, ni pezaani layoo. Laaniciica huariieliilàchia Bejuannana Jesu-Christo, canitoobi ciica Xinni Dios, ni goca benni niguiio, ni pezaa Espiritu-Sancto: ni gollehini lanni Sancta Maria, zellii Cocooni: ni coxaacaziini, ni petoogo xihui xtichani Poncio Pilato: ni pechullañaani lo yaga Crux: ni gootini, pecaachini, pieeteni gabulla: peaayo chigaa pebaanini loo benni gooti: peaapini quiiebaa: cochiibani ñabee Dios Bixooce, ni quizaalagòza: ruàcani quita guetoogotichani benni nabaanilà, bennigootilà. Huariieliilàchia Dios Espiritu Santo. Huariieliilachià Xiñaalinà Sancta Iglesia. Huariieliilachia Queliai achaagatoobippe quiraalii Sanctos. Huariieliilàchia Quellahuèntiiloo quellahuexihui. Huariieliilàchia Quellaquebanni gazaaca quiraàli benniaati. Chela huariieliilachia Quellana baani zellii. Gaca ciiga ciica Jesvs.

LOS ARTICULOS DE LA FEE, SON catorce, &c.

ALaari: ni checliilàchini quiraalii benniaàti (ni la *Articulos de Fè*) cani chitaa Xiiba. Caache Xibaa xtenni Dios ni ni xQuellabiitoni: zeecaache Xiiba xtenni Dios ni xQuellanihuiioni.

 Los

Los que pertenecen à la Divinidad, son estos.

Alaari: Caache Xibaa xtenni Dios xtenni Quel'abitooni.

1. COtoobi Xiibaa: huariiehilàchia canitoobi ciica Dios, huallica Biitoo, niquizaalagòca.
2. Coroopa Xibaa: huariiehilachia yoobi Dios naca Bixooce.
3. Coyoona Xiibaa: huariiehilàchia yoobi Dios naca Xinni.
5. Cotaape Xibaa: huariieliilàchia yoobi Dios naca Espiritu-Sancto.
5. Cooyo Xiibaa: huariiehiilàchia yoobi Dios nàca niquiza-alahuezaa.
6. Coxoopa Xiibaa: huariieliilàchia yoobi Dios nàca nihue-zillaa, ni tinnitilooni, ni rexihuina.
7. Cooche Xibaa: huariielii àchia yoobi Dios nacá xihuene-che xiquichaaroo (ni la *Gloria*) lanai quiieba.

Los que pertenecen à la Santa Humanidad, &c.

Alaarii: Zeecaache Xiiba xtenni Bejuannana Jesu-Christo Xinni Dios ni Quellaniguiioni.

1. COroobi Xiibaa: huariielulàchia yoobi Bejuannana Jesu-Christo gòcani benniniguiio, ni pezaa Espiritu Sancto.
2. Coroopa Xiibaa: huariielilàchia yoobi Bejuannana Jesu-Christo gollelitni laani Santa Maria, huanàcaciica yoobi Xonaaxi, zellii Cocooni yoona.
3. Coyoona Xiibaa: huariieliilàchia yoobi Bejuannana Jesu-Christo, cáni quellaniguiioni peaazillàchini, gootini loo yaga Cruz niiaxtenni coziillaani touoo beni huexihui.
5. Cotaapa Xiibaa: huariieliilàchia yoobi Bejuannana Jesu-Christo peaayo chiigaa pebaanini lahui bénnigooti.
6. Coxoopa Xibaa: huariielilàchia yoobi Bejuannana Jesu-Christo, cootecte corùa chii, peaàpini quiiebaa, co-

chi-

chiibani loo ñaabe Dios Bixooce, niquizaalagoca.

7 Choche Xiibaa: huarhieluláchia yoobi Bejuannana Jesu-Christo ruàcani quíta guetoogotìchini benni nabaanilá, beani gootila: chela tuti noo nazaaca Xillani yoobi Dios, ni copachahuini Xiiba â Mandamientos, cohuini quicharoo ni laa *Gloria*, lanni quiiebaa: chela ruti noo aguizaaca xillani bezelloo, niaácá copachàhuini Xiibaa Mandamientos cóhuiniciroo quizaacaziini loo guii narooxo gabiilla. Gàca ciga cica Jesvs.

LOS MANDAMIENTOS DE LA LEY de Dios son diez.

A Larii: ni rennaabea Bejuannana Dios, ni quènnina zellii, càni chii Xiibaa ni zocba hualoò, huanitó riquiñe, niiani quixoòhuina chiiña Bejuannana Dios: Zeecache Xiibaa riquiiña xtenni lezaa benniaatina.

1. Cotoobi Xiibaa nirii: Canitoobi ciica Dios gònnixibiitoolo, cozeetelo, gannachilo haaliica Bitoo, quitoobi lachilo.
2. Coroopa Xiibaa nirii: Yàcozeetexihuilo, yà cozaacaxihuilo *Laa* nachoono Bejuannana Dios.
3. Coyoona Xibaa nirii: Chii *Domingo* chii laannii too, chii lanii xi Biiroolo Dios, chèla Santos ni peaáca xilanini, gapachahilo, ziinaachilo.
4. Cotaapa Xiibaa nirri: Ziinachilo Bixoocelo, chéla Xiñaalo.
5. Cooyo Xiiba nirii: Yàgòttilezaalo benniaati, chela yà gàti benniñaalo.
6. Coxoopa Xiibaa nirii: Yà quicahalo lezaaxtenni béani, chela ya gonnilo quellacobeexe.
7. Couche Xibaa nirii: Yà cuaanalo xiquichaa xtenni benni: chela yà ziiguieelo lezaalo lo guéha,

Coxo-

9. Coxoono Xiibaa nirii: yá cogooaxihuilo lezaa xténni bénni, xinni bénni.
10. Cocchij Xiibaa nirii: Yá quizaabilachilo xiquichaaxtenni bènni.

Quichii Xiibaa nirii càni caato cuee nacani: Cotoobi Xiibaa nirii Gannachilo Bejuannana Dios hualiica Biitoo quitoobi làchilo.

Coroopa Xiibaa nirii: Gannachiilo lezaa benniaatilo, ciica naachiiyecobilo. Gaca ciiga ciica. Jesvs.

LOS MANDAMIENTOS DE LA SANTA Madre Iglesia, &c.

ALaarij: Ni rennaabea Xiñaana Santa Iglesia, ni quènnina ruarii gueecheelayoo, cáni gaayo Xiibaa.

1. Cotoobi Xiibaa nirii: Cannalo, connalo quitoobi Missa, chii *Domingo*, chiilanii too.
2. Coroopa Xiibaa nirii: Coxoobaxollalo quiraa, ni pexihuilo, lo Bixooce Coopa Biitoo, Chaaga chaga iiza, chaaga liaaza, chi *Quaresma*: coxobaxtollalo, chii huazenne racalo: chela chi racalachi ziilo *Smo. Sacramento.*
3. Ccyoona Xiibaa nirii Ziiliiolachilo Xpellaalaati Bejuannana Jesu-Christo chaaga chaaga iiza, chaaga liaaza chii *Pasqua* quiie.
4. Cotaapa Xibaa niirii: Cocuanalo gueeta, cocuanalo pella, chi rennabea Xiñaana Santa Iglesia.
5. Cooyo Xiiba nirii: Quegoolo goona *Diezmos Primicias* loo Yohotoolichi Bejuannana Dios, chii rennaabea Xiñaana Santa Iglesia. Gàca ciiga ciica. Jesvs.

LOS SACRAMENTOS DE LA SANTA Madre Iglesia.

ALaarij: Quellahuennitiiioo quellahuexihui, ni laa *Sacramentos*: cani caache Xiibaa.

1. Coto-

1. Cotoobi Xiibaa nirii: Quellariroobaniza quique patoo, nilaa *Bautismo.*
2. Cooyona Xibaa nirii: Quellarocaabea Bixooce Cooquii *Obispo*: ni laa *Confirmacion.*
3. Coroopa Xiibaa nirii: Quellahuelacelàchi, quellahueago-láchi quiraa, ni pexihuilo, ni la *Penitencia.*
4. Cotaapa Xiibaa nirii: Xpellalaati nayoona Bejuannana Jesu-Christo: ni laa *Comunion.*
5. Coyoo Xibaa nirii: Quellarocaabea Bixooce Coolaaya, chii huayaatigaani benniati, ni laa *Extrema-Uncion.*
6. Coxoopa Xiiba nirii: Quellarigoo quellabixooce: ni laa *Orden Sacerdotal.*
7. Cooche Xiibaa nirii: Quellahuechaagañaa: ni laa *Matrimonio* Gaca ciga ciica Jesvs.

LAS OBRAS DE MISERICORDIA SON catorce, &c.

ALaarii: Chitaa loo Quellahuezaalachi, quellahuellaa lezaani, ni laa *Obras de Misericordia.* Caache loo naquiña xtenni pellalaati bènni: Zeecaacheloo naquiña xtènni anima yoobini.

Alaari: laaca caache loo, ni naquiña xténni pellalati benni:

1. Cotoobi loo: Quellariieguènna lezaani: chii rizaaca guiichani, chela chij nariini lichi guiiba.
2. Coroopa loo: Quellahuegaago lezaani, chi rillaana, laáhii raticubiñani.
3. Coyoona loo: Quellahuehelezaani, chii rechaaganicani.
4. Cotaapa loo: Quellahuegaaco xaaba lezaani, chi nazice nacani.
5. Cooyo loo: Quellaribaaqui lichi lezaa cooneeza, laà bénni zaa ciito.

6. Coxoopa loo: Quellahueziillaa lezaani, chii nàca chooco, chii naca pipuni.
7. Cooche loo: Quellarocaachibenni goori.
Alaarii. Zeecaache loo: Quellahuezalaachi, ni naquiiña xtenni anima.
1. Corocbi loo: Quellahuegozeetebénni nayeela, naxona làchi.
2. Coroopa loo: Quellarillaaba, quellahuegoociña làchi lezaani.
3. Coyoona loo: Quellaràpi libana, chii quiquiña xtenni lezaani.
4. Cotaapa loo: Quellarexillachi lezaani canaaxè niiaxtenni Dios.
5. Cooyo lo: Quellahueguiichilachilezaani, chii rieexaacalachini, laà chii relàcelàchini.
6. Coxoopa loo: Quellarizaguéla, quellahuetegoonachahuilachi, chii zaacani guiicha, laà xuu zeetoobi loo quellanazij
7. Cooche loo: Quellahuezaabibique, quellateyonnilachi, laà Quellarinniilaaya loo Bejuanrana Dios, niaxtenni benni nabaanilà, benni gootila Gáca ciiga ciica Jesvs.

LOS PECADOS MORTALES SON SIETE, &c.

Alaarii: Quellahuechiie, tolla roo, tolla rotiia caache loo nácani.
1. Coroobi loo: Quellariyaalachi, la *Soberbia*.
2. Coroopa loo: Quellanabeeco, quellahuechoono xtènnini, laa *Avaricia*.
3. Coyoona loo: Quellacobeexe, laa *Lujuria*.
4. Cotaapa loo: Quellanatooxo, quellarachecbe lachi laa *Ira*:
5. Cooyo loo: Quellahuagoxaara, laà *Gula*.
6. Coxoopa loo: Quellarelacelachi laà quellaracanahàlachi

chi, niiaxtènni laà nayaa, laa nazoo ba chahuilezaani, laa *Embidia.*

7 Cooche loo: Quellacobeete, quellallea, la *Pereza.*

Contra estos siete Vicios, ay siete Virtudes.

ALaarii: Zeecaacheloo quellanazaaca, nilaa Virtudes, ni naritillani loo quellahuexihui narooba, niróttini anima, ni laa *pecados mortales.*

1. Cotoobi loo: Quellanazaaca naca Quellanatoolàchi, niritillaneeni quellatiyaalàchi, laa *Humildad contra Sobervia*

2. Cotoobi loo: Quellanazaaca naca Quella huezaalachi, laà quellahuexilaa lezaani xitiila xiquichaani, ni ritilla-ñeeni quellanabeeco: laa *Largueza contra Avaricia.*

3. Coyoona loo: Quellanazaaca naca Quellacopachahui pellalaatini, ni ritillañeeni quellacobeexe, laa *Castidad contra Luxuria.*

4. Cotaapa loo: Quellanazaaca nàca Quellagooche, quellachiiloo, quellachulàchi, niritillañeeni quellanatooxo, quella nacheechelàchi: laa *Mancedumbre contra Ira.*

5. Coyoo loo: Quellanazaaca naca Quellaraagohuaxiia, quallaco huehuaxiia, niritillañeeni quellaraagoxaata, laa *Templanza, contra Gula.*

6. Coxoopa loo: Quellanazaaca naca Quellaconnachii lezaani, ni ritillañeeni quellahuelacelàchi niiaxtenni riixeeni laa nayaa, laà nazoobàchàhui lecani, laa *Charidad, ô Amor contra Embidia.*

7. Cooche loo: Quellanazaaca nàca Quellanaciiña, quellanaqueenelachi, ni ritillañeeni quellacobeete, quellaleaa, laa *Diligencia, contra Pereza.*

LOS ENEMIGOS DEL ALMA SON TRES, &c.

ALaarii: Choonaloo ni rizooba quelayenni, ni rigooxihuini zellii tonoo benniati, ni rábini xquelayee *Amma.*

1. Cotoobi loo: Gueechelayoo, laa *Mundo.*
2. Coroopa loo: bezeello, laa *Demonio.*
3. Coyoona loo: pellalaati, laa *Carne.*

LAS VIRTUDES QUE HEMOS DE TENER SON SIETE.

ALaarii: Caache Quellanazaaca, ni roonnini nazaacalàchi benniaati laa *Virtudes Theologales*, là, *Cardinales* la: Choona Quellanazaaca, laa *Virtudes Theologales*, rogochìgaliini tonoo loo Bejuanana Dios Zeetaapa Quellanazaaca, laa *Cardinales*, rogozoochahuini tonnoo loo benniaati ruariiguechelayoo.

LAS VIRTUDES THEOLOGALES SON TRES. &c.

ALaarii: Choonaloo Quellanazaaca, laa *Virtudes Theologales.*

1. Cotoobi loo: Quellanazaaca nàca Queliariieliiláchi Dios, laa *Fee.*
2. Coroopa loo: Quellanazaaca nàca Quellacobeeza, laa *Esperanza*
3. Coyoona loo: Quellanazaaca nàca Quellaconnachii Dios, laa *Charidad.*

LAS VIRTUDES CARDINALES SON QUATRO. &c.

ZEetaapa Quellanazaaca naciilaa *Cardinales*: quellaniroonnini nazaaca rogozocchahuini beniàati lezaani.

1. Cotoobi loo: Quellanazaaca naca Quellarecheelachàhui pèanallii, quellariiennilii quiraalii loo, laa *Prudencia.*
2. Coroopa loo: Quellanazaaca naca Quellahuenninallii quizaa loo, chela quellahueneeche, quellareyoohui too toobigaa lezaani, ni naca xtenni yoobini, laa *Justicia.*
3. Coyoona loo: Quellanazaaca naca Quellanaguiio, quellatiipalachi, laa *Fortaleza.*
4. Cotaapa loo: Quellanazaaca naca Quellarizii hualahuiti

quiira-

quiraalii loo, ni naquiiña xitènni yoobi bènni: ciica naca quellahuaagohuaxiia, quellacòhuèhuaxiia, quellacotagaacihuaxiia, quelacoguiitehuaxiia, laa *Templanza*.

LAS POTENCIAS DEL ALMA SON TRES. &c.

ALaarii: Choonaloo quellanaguiichi xtenni Anima, laa *Potencias del Alma.*

1. Cotoobi loo: Quellariehuennalàchi, laa *Memoria.*
2. Coroopa loo: Quellarienni, laa *Entendimiento.*
3. Coyoona loo: Quellaraçalachi, laa *Voluntad.*

LOS SENTIDOS CORPORALES SON CINCO, &c.

ALaarii: Gaayo loo quellanaguiichi xtenni pellalaati, ni nienniloo.

1. Cotoobi loo: Quellaconna pizaaloo, laa *Veer.*
2. Coroopa loo: Quellahuiiñatiiaaga, laa *Oir.*
3. Coyoona: Quellahueniipi, laa *Oler.*
4. Cotaapa loo: Quellahueniixi, laa *Gustar.*
5. Cooyo loo: Quellacogaanañaa, laa *Palpar.*

LOS DONES DEL ESPIRITU-SANTO SON SIETE, &c.

ALarij: Cacheloo Xillaatoo xtènni Espiritu Santo, ni rezaalalàchi, tonèche Xillaani tonoo beniaati guèchelayoo.

1. Cotoobi loo: Quellanonalii xtìcha Dios, laa *Sabiduria.*
2. Coroopa loo: Quellariiennilii, laa *Entendimiento.*
3. Coyoona loo: Quellahuexiiatìcha, laa *Concejo.*
4. Cotaapa loo: Quellanaguiio, quellanatiipalàchi, laa *Fortaleza.*
5. Cooyo loo: Quellanannaloo, quellariienniliixtichagueeche layoo, laa *Ciencia.*
6. Coxoopa loo: Quellaconnazii, quellaconnachibaa, bènzii lezaani, laa *Piedad.*
7. Cooche loo: Quellanachiibi Bejuannana Dios, laa *Temor de Dios.*

EXPLICACION.

QViaache loo niru ribeexillaa Dios Espiritu Santo, ròhuini benniaati, niiani gaca naguiio, gaca naguiichilachini, cozaacani, goninni quellanazaaca ciioo, ni riteeteni loò pea quellabenniatii: niàcani naquiiñe quezaabiquique, quezaabiña atonoo loo ni, quetiiñana quitoobi làchina goneeche ciicani tonoo Xillaa nitii.

LAS BIENAVENTURANZAS SON OCHO.

ALaarii Xoono cuee Quellabaa, nirizii, ni rizaacabaa benniaati nazaaca lanni quehuiquiiebaa.

1. Cotoobi cuee: Baalanna naca benni zii, peazii noo làchi yoobini: quellani Xquellacooquii quiiebaa naca xtenni benni canii.
2. Coroopa cuee: Baalanna nàca bènii chiiloo, chiilàchi, nallaapalàchini: quèllani zaziixillaani xilayoo benni nazaaca quee.
3. Coyoona cuee: Baalanna nàca bènni roonani, relacèlachini: quellani gàca narooba, gaca naxeene, gaca naguiio lachini.
4. Cotaapa cuee: Baalanna naca benni, ni rizaabiyanniteetelàchini quella Justicia, quellanalii: quellani quezaaca quiielelachini.
5. Cooyo cuee: Baalanna náca benni huezaalachi: quellani zazii xilaani quellahuezzaalachilii.
6. Coxoopa cuee: Baalanna nàca benni natiibi, nayaa làchini: quèllani yobica gànna pizaalooni BejuannanaDios.
7. Ccoche cuee: Baalànna naca benni nachechee, nabaayalachini; quellani zaziilaani Xinni Dios gàbini Xinni Biitoo bennicanii.
8. Coxoono cuee: Baalanna nàca benni rizaaca naxihui, rizaaca nachiibaani, niiaxtenni quellanazaaca, chela niiax-

tenni quella nalli Justicia: quéllani bénni canii caatexillani, gáca xtenni yoobini Quellacooquii quiiebaa. Gaca ciiga cica. Jesvs.

LOS NOVISIMOS DEL HOMBRE SON QUATRO, &c.

ALaarii: Taapa loo, ni huanápani benniaáti zellii loo xquellariegueenna lachi: niiani azoochii, azaabigueela coxihuini: nazii, laa *Novisimos.*

1. Cotoobi loo: náca quellagooti xtenni benni: la *Muerte.*
2. Coropa loo: nàca quellahueroogo xticha Bejuannana Dios, ni gònnini loo quirallii benni: laa *Juicio.*
3. Coyoona loo: nàca quellanazii; quellachiibaa róo loo guii natooxo gabiilla: laa *Infierno.*
4. Cotaapa loo: nàca quellaxoolabatoo, quellanabanni zellii: la *Gloria.*

Nueve Remedios, para quitar los Pecados veniales

ALaarii: ticaayyee ruarii gaa loo, ni naquiña quinitiloo tee, tolla huiini, la *Pecado venial.*

1. Cotoobi loo: chii ranna, ronnà chàhui bènni *Misa.*
2. Coorópa loo: chii ribiigalii bènni riziilii quitoobi lachini Xpellalaati Bejuannana Jesu Christo.
3. Coyoona loo: chii ronnatiiaaga bénni libaana xticha Dios.
4. Cotaapa loo: chii ronnilaaya Cooquii Obispo loo bénni Christiano.
5. Cooyo loo: chii rinnii bénni laaya *Bixoocetonoo he!*
6. Coxoopa loo: chii rinni bènni: *Naahuexihui roxoobaxtòllaya.*
7. Cooche loo: chiì rirooba niza laaya bénni.
8. Coxoono loo: chii raago bénni guetra laaya.
9. Cogaa loo: chii ribiibi lachitooni bénni, niiaxtenni xquellahuexihuini.

Qui-

Quigaa loo nirii lezaaca quninitiiloo tòlla huiini, ni laa *Pecado venial.*

YO PECADOR ME CONFIESO A DIOS, &c. *ex Mis. Rom.*

NAa huexihui roxobaxtóllaya loo Bejuànna Dios, ni quizaalagòca, loo Santa Maria zellii Cocooni yoona: loo San Miguel Archangel, loo San Juan Bautista, loo Santos Apostoles Pedro lá, Pablo là, lo quiraalii Santos xtenni quehui quiiebaa, chelañee loo yoobilo, Chánna, Rete, Copa Biitoo: niiani cirooteete pexihuia: huayeeguénnaláchia quellahuechiie: conniia quellahuechiie: pènnia quellahuechiie: niiaxtenni xtollaya, niiaxtenni xtòllaya, huañee, niaxtenni cirooteete xtollaya· quellacanii annaá reyoonnia ciica láchi Santa Maria zellii Cocooni yoona, San Miguel Archangel lá, San Juan Bautista lá, Santos Apostoles Pedro là Pablo lá, huañee quiraalii Santos, huachelañee yoobilo Channa, Rete, Gopa Biitoo: niiani yoobini queyoonni ciicani, chela luy queyoonniciicalo, lachi Bejuannana Dios, niiaxtenninaa. Gaca çiiga ciica. Jesus.

Confiteor Deo, &c. De la Orden de Predicadores.

NAa huexihui rexoobaxtollaya loo Bejuannana Dios, niguizaalagoca: loo Santa Maria, zellii Cocooni yoona: loo Santo Domingo, Bixoocetonoo: huañee quiraalii Santos (chela loo yoobilo Channa, Rete, Copa Bitoo) niiani pexihuia cirooteete: huayeeguennalàchia quellahuechiie, chela, yacá pennia chiiña naraaca, ciicato nozaabia gonnia, niiaxtenni xtollaya. (Reyoonnia lachilo yoobilo, Channa, Rete, Copa Biitoo: niiani queyoonnilo ciica lachi Bejuannana Dios, niiaxtenninaa) *Si la digere solo se quitarán los dos* (n) *parentesis; y añadirá :* Reyoonniaciica lachi Santa Maria, zellii Cocooni yoona, Santo Domingo, Bixooce tonoo,

noo, chelañee quitalii Santos: niiani queyoonnicíicani lachi Bejuannana Dios niiaxtenni naa.

ACTO DE CONTRICION.

HA Chànna Jesu-Christo he! huallii Bitoo, hualli Benniaati: ni pezaalo naa, ni pezillaalo naa: niiaxtenni naca yoobilo, ni nazaacateete, yacà nagaabani Xquellanazaacalo: Relaceteetelàchia niiaxetenni quiraa, ni pexìhuia loolo. Ricaabilachia loo quella gracia xtènnilo, azootichii queoxihuia, chela ricaabilachia quexoobaxtollaya, chi gallabea. Ribeezalachia loo xtequellanazaacalo, quinniitiloolo naa, niiaxtenni Rinni nachoonolo, Rochiigaya loolo quellanazaaca, ni gonnia, niiaxtenni quiraa tolla, ni pennia. Ronniloo-ya, quezaalachilo naa quella gracia: niiani azootichii gonnia tolla loolo: Channa Dios he!

FIN DE LAS ORACIONES.

EXPLICACION DE LA DOCTRINA CHRISTIANA.

AQui comienza la Doctrina de nuestra Fee, que llamamos Doctrina Christiana: Preguntas y Respuestas, en Castellano, y Zaapoteco.

RVARIJ rizooloo ticha quellariielidlachi tonoo, ni rinnioona *Doctrina Christirna.* Ticha leenaba, Ticha leccaabi, loo titicha zaa, loo ticha *Castilla* Conni, Pinni, huiini, 1. Leentulaalo?

P. *Decid Niño como os llamais?*

R. *Padre me llamo Pedro, ô Juan?*

Channa, laaya Pedro Lecc. laà Juan.

P. *Sois Christiano?*

R. *Si por la gracia de Nuestro Señor Jesu-Christo.*

Huanacalo Christiano? 2. Huanacaya niiaxtenni quella gracia xtenni Bejuannana Jesu-Christo.

P. *Que quiere decir Christiano?*	Xii xeeloo ticha quella christianoo?	3.
R. *Hombre, que tiene la Fee, de Nuestro Señor Jesu-Christo que professò quando recibiò el Santo Bautismo.*	Benniaati, ni rapani quellariieliilachi xtenni Bejuannana Jesu-Christo, ni collapiili, ni cocaariruani, chii coccaa quellazahueroobanizaquiqueni.	
P. *Quien es Christo?*	Tuxa naca Christo?	4.
R. *Es Dios, y Hombre verdadero.*	Huanacani Bitoo, huañee Benniaati nallii.	
P. *Como es Dios?*	Xanacaxà nacà Bitoo?	5.
R. *Porque es Hijo natural de Dios vivo.*	Nuaztenni naca Xinni Piobi yoobi Bitoo nabaani.	
P. *Como es hombre Nuestro Señor Jesu Christo?*	Xanacaxà naca Benniaati Bejuannana Jesu-Christo?	6.
R. *Porque tambien es hijo de la Virgen Santa Maria.*	Nuaxtenni huañee naca Xinni gaana xtenni Santa Maria Cocooni yoona.	
P. *Porque se llama Christo?*	Xii niia laani Christo?	7.
R. *Por la grande abundancia y plenitud de gracia, que tiene sobre todos.*	Laani loo quella ciroo, cixeenne gracia, ni rapaniloo quiraaliicaxeeni.	
P. *Este Christo es el verdadero Redemptor?*	Christo nirii huanaca huexiillaa nallii?	8.
R. *Si es el verdadero Redemptor de todos los hombres.*	Huanaca hueziillaa nallii xtenni quiraalii benniaati.	
P. *Que oficios executò en este mundo?*	Connaxà chijña, ni pennini ruarii guechelayoo?	9.
R. *Hizo oficio de Redemptor, y juntamente el oficio de Maestro de la verdad.*	Pennini chiiña quellahueziillaa, huañee qullahuellee nallii.	

P. Que

P. Que Doctrina enseñô á los Hombres?	Xiiticha pegözee'eni loo i cunnati?	10.
R. La Doctrina, que llamamos Christiana.	Ticha, ni rinniiona Doctrina Christiana.	
P. Quantas partes contiene la Doctrina Christiana?	Pella cuee rapani Doctrina Christiana?	11.
R. Contiene quatro partes.	Taapa cuee rapani.	
P. Quales son?	Connaxà nacani?	12.
R. Credo, Mandamientos, Oraciones, y Sacramentos.	Cotoobi naca, *Huariieliiachia Dios Bixooce*: cotoopa naca ticha pea xibaa *Mandamientos*: coyoona naca, *Bixoocetonoobe! Anna Channa, Maria be! Annna Channa, Xonnaxi, Cooqui quiiebaa be!* coraapa naca quellacoriitiloo quellabuexihui, nilaa *Sacramentos.*	
P. Qual es la señal del Christiano?	Connaxà bennaabi xtenni benni Christiano?	13.
R. La Santa Cruz. ✠	Santa Cruz. ✠	
P. Por que?	Xii niia?	14.
R. Por que en el albor de la Cruz, murio Nuestro Señor Jesu-Cristo, y en ella redimio à los hombres.	Niiaxtenni loo yaga Cruz gootinni Bejuannana Jesu-Christo, laaca loo Cruz pezillaani benniaati.	
P. Quien es Dios?	Tuxa naca Biitoo?	15.
R. La Santisima Trinidad.	Santisima Trinidad.	
P. Quien es la Sma. Trinidad?	Tuxa naca Santisima Trinidad?	16
R. Dios Padre, Dios Hijo, Dios Espiritu Santo: tres Perso. distintas y un solo Dios verdadero.	Dios, Bixooce, Dios Xinni. Dios Espiritu Santo: choona Persona, canitoobi cuca Dios.	
P. La primera Persona, que es	Cotoobi Persona, ni naca t?	

C

Padre

Padre, es Dios?	B'xooce, hùanaca Dios?	
R. Dios es.	Huanaca Dios.	
P. La segunda Persona, que es el Hijo, es Dios?	Cotoopa Persona ni naca Xinni, huanaca Dios?	18.
R. Dios es.	Huanaca Dios.	
P. La tercera Persona, que es el Espiritu Santo, es Dios?	Coyoona Persona ni naca Espiritu Santo huanaca Dios?	19.
R. Dios es.	Huanaca Dios.	
P. Son tres Dioses?	Huanaca chona Dios?	20.
R. No son tres, sino uno solo Dios, Todo poderoso, Criador de todo.	Acà naca chonoa canitoobi ciica Dios, niquizaalagoca, niquizaala huezaa.	
P. Por qué La primera Persona se llama Padre?	Xiixaniia naziilaa Bixooce Cotoobi Persona canii?	21.
R. Por que tiene Hijo.	Niiaxtenni noo Xinnini.	
P. *El Hijo que tiene, lo engendrò como engendran hijos los hombres?*	Huanoo Xinnini, ni coxaananí, ciica rizaana Xinni benniaati?	22.
R. No: solamente lo engendró en su sagrado, y puro entendimionto.	Acatiz cani loo xquellarijenni nataa, nayoonani, coxaanani.	
P. Por què la segunda Persona de la Santisima Trinidad se llama Hijo?	Xiixaniia, nàziilaa Xinni, Cotoopa Persona xtenni Smâ. Trinidad?	23.
R. Por que tiene Padre, que as la primera Persna, que lo engendro en su limpio, y sagrado entendimiento.	Niiaxtenni noo Bijooce, ni naca cotoobi Persona nicoxaanaliini yoobini xquella riennì nataa, nayoonani.	
P. Por què la tercera Persona, se llama Espiritu Santo?	Xiixanii naziilaa Espiritu Santo coyoona Persona canii?	24.
R. Por que es un amor verdadero, que procede del Pa-	Niiaxtenni nacani Quellacomachii lii, ni ritaaleni	

dre, y del Hijo.	loo Dios Bixooce, huañee loo Dios Xinni.
P. El mismo Dios tiene cabeza, pies, mano, y cuerpo entero, como nosotros los hombres?	Yoobi Dios huarapani quiqueni, nii, ñaani, quitoobicoo pellalaati, cicà tonoo beniaati? 25.
R. No tiene: porque es puro Espiritu.	Acà rapani: quellani Espiritu nayoona nacani.
P. Dios Padre tiene barbas?	Dios Bixooce huaaao guicha loxeni? 26
R. De ningun modo es compuesto de huesos; de ninguna manera tiene carnes, ni cabello, ni barbas: por que Dios es puro Espiritu.	Acati nazaa chitani: acati nacaa pellalati: nallatini guicha aca quiqueni, laà guicha loxoni: niiaxtenui naca Bitoo Espiritu nayoona.
P. Por que pintan su imagen como un hombre que tiene barbas?	Xiixaniia rozeeni loohuaa xtenniot, cica benniati iacaa looxoni? 27.
R. Para declarar su eternidad; y por que dio principio á todas las cosas criadas.	Niiaxteenni collohuini quellabaaeela xtennini; chela niiaxtenni yoobini pennixeecillani quizaha quichiño loo.
P. Dios Hijo tiene cuerpo todo entero, como un hombre Joven?	Yoobi Xinni huanooqui toobicoo xpellalaatini, cica benniati pigaana pinii? 28
R. Real y verdaderamente, en quáto Dios no tiene cuerpo: mas en quanto hombre tiene su cuerpo todo entero, como un hombre mãcebo de treinta y tres años, como tenia quando murio.	Hualica loo quellabitoo, acati pell. l. a: cicani loo quella benniaati xtennini hua apani quitoobicoo xpellalatini, cica pigaana pini, ni rapani calechichii bichoona ciza, cica

nacani, chii gootini.

P. *El Espiritu Santo es por ventura paloma?*

29. Yoobi Espiritu Santo huanacani pere paloma?

R. *No: tampoco tiene cuerpo; por que solamente es Dios Espiritu puro.*

Acati: huañee acati pellalaari rapini, cani nacani Bitoo Espiritu nayoona.

P. *Por qué pintan su imagen como una paloma?*

30. Xiixania tozeeni loohuaa xtennini, ciica paloma?

R. *Para declarar su limpieza, y pureza, que no tiene mescla; la qual pureza infunde en el alma, donde mora.*

Niiaxtenni colloohuini, quellanataa, quellanayoonaxtennini, niacà xinoochani, ni riiliizini lanni anima, laate riaazini.

P. *Qual de las Personas de la Santisima Trinidad se hizo hombre?*

31. Coota Persona xtenni Santisima Trinidad gocani benniaati?

R. *La segunda Persona, que es el Hijo.*

Coroopa Persona, ni naca Dios Xinni.

P. *Como se llama esta segunda Persona, que se hizo hombre?*

32. Tulaa Persona coroopa rii, nihuayaacani benniaati?

R. *Se llama Jesu-Christo.*

Naziilaani Jesu-Christo.

P. *Como es Dios, y juntamente hombre?*

33. Xanacaaxà nacani Bitoo, huaañee benniaati?

R. *Esta misma segunda Persona de la Santisima Trinidad, verdadero Dios, se unio a la humana naturaleza, que cõsta de cuerpo, y alma como nosotros; por tanto decimos que es Dios, y juntamente hombre.*

Laagaaca coroopa Persona rii xtenni Santisima Trinidad, Bitoo nallii, cochaagani quellabenniaati, ni naca pellalaati, nuañee anima, ciica tonoo: niquee rinniiona, huanacani Biitoo, huañee benniati.

P. Christo es uno, ô dos?

Christo huanacani, toobici, laa tioopa? 34

R. Es uno solo; por que aunque tiene dos naturalezas, divina, y humana; mas la Persona no es mas que una.

Toobizi, nacani: niiaxrenni zabeeca coroopaloo rapani, quellabiitoo, huañee quella benniaati: cani toobici Persona nacani.

P. Donde se hizo hombre?

Caaxagocani benniaati? 35

R. En el vientre purisimo de la Virgen Santa Maria.

Liioo lanni, nataa teete xtenni Chaapa Cocooni yoona Santa Maria.

P. Como se hizo hombre?

Xanacaxá gocani bennia-ati, gocani niguiio? 36

R. Hizose hombre por obra de el Espiritu Santo.

Looxquellachiiña Dios Espiritu Santo goca benni niguiio.

P. Quantas obras hizo entonces el Espiritu Santo?

Palla chiiña peanini Espiritu Santo chiique? 37

R. Quatro obras hizo. La primera es; que de la purisima sangre de la Virgen Maria formò el Cuerpo de Christo. La segunda; criò el Alma. La tercera; infundiò el Alma en el Cuerpo. Y la quarta; el mismo Espiritu-Santo concediò à la Virgen Santa Maria gracia para poder parir sin perder su pureza Virginal.

Taapa chiiña pennini. Cotoobi, nacá loo xitinni nayonna xtenni Santa Maria, pezaani xpellalaati xtenni Jesu-Christo. Coroopa, cuyaani anima. Coyoona, cooloni anima lanni pellalaati. Cotaapa nacani: Dios Espiritu Santo peteeteni loo Santa Maria quellanazaaca, niiani galle-xinnini, yacà niitiloo quella-coconi yoona.

P. Para què se hizo hombre el Hijo de Dios?

Xiixa niia gocani benniaati, gocani benniniguio Xinni xtenni Bitoo? 38

R. Para poder morir por los hõ-

Niiani zoaaca gatini nii-

bres, y librarlos del pecado: y enseñarles con su vida santa, y egemplo el camino del Cielo.

axtenni benniaati: niiani cozulaañi loo xi niaxtenni quellahuexihuiña: chela niani gocozeetenni loo ni xiquellanabaani nizaaca, xibeenaabi xtenni xiteeza quieba.

P. *Quien muriò en la Cruz?*

Tuxa gootini loo yaga Cruz? 39

R. *Nrò. Señor JesuChristo.*

Bejuannana Jesu-Christo.

P. *Muriò en quanto Dios, ò en quanto hombre?*

Gootini looquellabiitoo, laa loo quella benniati gootini? 40

R. *Muriò en quanto hombre, no en quanto Dios.*

Gootini loo quellabenniati, acà gootini loo quellabitoo.

P. *Quando Nuestro Señor Jesu-Christo muriò en la Cruz adonde fue su sagrada alma?*

Chii gootini Bejuannana Jesu Christo loo Cruz caalate cuyeeni anima nayoona xtennini? 41

R. *Descendiò â el Infierno, llamado Limbo, donde estaban las almas de los Santos que murieron antes en este mundo en gracia de Dios.*

Pieeteni gabiila, ni laa *Limbo*: laate zobani animas xtenni ben nibaa, ni gootini niitó ruarii guechelayoo looquella gracia xtenni Dios.

P. *Quando saliò del Limbo el alma de Nuestro Señor JesuChristo?*

Cocaxá piriieni anima xtenni Bejoannana Jesu-Christo loo Limbo? 42

R. *Luego al tercero dia saliò aquella sagrada alma, y se reuniò al Cuerpo de Nrô. Sr. Jesu Christo, y entonces resucitò de entre los muertos.*

Peaayo chiigaa periieni anima nayoona canii: piyoochaagañeeni loo xpellalaati Bejuannana JesuChristo: chiiquee pebaanini labui bennigoti

P. Quien ayudò à Nuestro Señor Jesu Christo quando resucitò de entre los muertos?

Tu gocañeeni Beiuannana 43
na Jesu Christo: chii pebaani lahui bennigooti?

R. Nadie le ayudo: solamente por propria virtud, y poder resucitò.

Acà toobiti gocañeeni: cani loo quellazoaaca xtenuini pebaanini.

P. Quando subiò à los Cielos?

Cocaxá peaapinni quiiebaa? 44

R. Quando pasaron quarenta dias, entonces subiò à los Cielos.

Chii pizahi tiaa chii: chiiquee peaapini lanni quiiebaa.

P. Quando bolverà à bajar aqui à la tierra?

Cocaxá quieetezaacani rua- 45
rii layoo?

R. Quando sea el fin del mundo, entonces bolverà otra vez; para que sean juzgados los vivos, y los muertos.

Chii quetoobi geechelayoo: chiiquee quieete gazaacani: niiaxtenni gaca quellahuetoogoticha benni nabaanilà, benni gootilà.

P. Que premio dará à los buenos?

Xi quexaalachini loo benni 46
nazaaca?

R. Les darà la gloria en el Cielo, porque murieron bien en su gracia?

Quezaalachini quella gloria lanni quiebaa: niiaxtenni gotichahuini loo quella gracia xtenni Dios.

P. Que retribucion harà à los malos?

Xii quezaalachini loo ben- 47
ni huexihui?

R. Les darà un castigo grande en el Infierno; donde arderàn para siẽpre por toda la eternid.

Quezaalachini, quellaziiroo loo gabilla, rua chaaquini zelii, cachii catiia.

P. Quien dispuso y ordenò los siete Sacramentos?

Tu pezaani, tu pennicha- 48
huini caache *Santos Sacramentos.*

R. Jesu Christo Nuestro Sr.

Bejuannana Jesu Christo.

P. Qui

P. *Que virtud tienen los siete Santos Sacramentos?*

R. *Causan remission de los pecados de los hombres, y juntamente comunican a las almas de los hombres la divina gracia.*

P. *Quien està en el Santissimo Sacramento del Altar?*

R. *Jesu-Christo Nuestro Señor con toda su Alma, con todo su Sagrado Cuerpo; asi como està en el Cielo, asi tambien està en el Santissimo Sacramento del Altar.*

P. *Quando baja a la Hostia Nuestro Señor Jesu-Christo?*

R. *Baja quando se acaban de decir las Santas Palabras de la Consagracion.*

P. *Queda el Pan en la hostia, o el vino en el Caliz, despues de decir el Sacerdote las Palabras sagradas, que hemos llamado Consagracion?*

R. *Ni el pan, ni el vino quedo; por que por virtud de las palabras de la Consagracion, el pan se convierte en el cuerpo de Nuestro Señor Jesu Christo, y el vino se convierte en su Sangre piadosa.*

Xii quellaanazaaca rapini caache *Santos Sacramentos?* 49.

Roonituloom quella huexhui benniaati, chelañee rezaalachini loo animas xtenni benniaati quellagracia.

Tu ribeezani lanni Santisimo Sacramento xtennii bicoogo? 50

Bejuannana Jesu-Christo: quiroobi anima, quiroobi coo xpellalaati yoonani, cuca noo lanni quiebaa, cucaquee noo lanni Santisimo Sacramento xtenni becoogo.

Cocaxà rieeteni Bejuannana Jesu-Christo lanni *hostia?* 51.

Rieeteni, chi hualooxeticha nayoona xtenni *Consagracion*.

Peaana gueetta'à lanni *hostia* chela peaana vinolá lanni xiiga *Caliz*, hualooxe riinii B[illegible] xooceCopaBitoo richa nayoona, ni pinnionaConsagracion. 52

Acà peaana gueetrala, aca peeana vinola: niaxtenni loo quellanazaaca xiticha *Consagracion*, ribiixi, reacani gueetta xpelalaati Bejuannana Jesu-Christo: vino ribiixi, reacani xi Rini nayo-

yo-

yonna xtennini

P. *Quando se divide, ò parte la hostia, se parte, ò divide el Cuerpo de Nuestro Señor Jesu-Christo?*

Chii riochui, rillaha *hostia;* huarioohui, huarillaha xpellalaati Bejuannana Jesu Christo? 53

R. *No se parte, no se divide el Cuerpo de Nuestro Señor Jesu Christo: en cada parte de aquella hostia consagrada està y se contiene todo entero Jesu-Christo Nuestro Señor, asi como està, y se contiene en el Palacio de el Cielo.*

Acà rioohui, acà rillaha xpellalaati Bejuannana Jesu Christo: loo toobi toobigaa cuee *hostia* nayoona huanoo, huariibezani quitoobizoo Bejuannana Jesu-Christo: ciica noo, cica riibeezani lanni quehui quiieba.

P. *Quien hizo el Cielo, la tierra, el infierno, y todas las cosas, que estan en todo lugar, y en la redondes de la tierra?*

Tuxa pezaa quiiebaalà, layoolà, gabiillalà: chela quizaaloo, ni natii quitoobiiaate, quitoobi cabii layoo, gacanna layoo? 54

R. *Solamente Dios Nro. Sr.*

Citoobici Bejuannana Dios.

P. *Quien crio à los Angeles, y à los hombres?*

Tuxa pezaa Angeles la, benniaati là? 55

R. *El mismo Dios Nro. Sr.*

Yoobi Bejuannana Dios.

P. *Para que Nuestro Señor Dios crio à todos los hombres?*

Xii niia Bejuannana Dios, pezaani quiraalii benniaati?

R. *Para amar, y servir à Dios Nuestro Señor en esta vida, y despues veerle en el cielo.*

Niiani gannachiini quitobi lachini Bejuannana Dios, gonnini chiñaa xtennini loo gueechelayoo: chela hualooxe, gannani yoobini lanni quiebaa. 56

P. *Quien criò à todos los Demonios?*

Tuxa pezaa quiraalii beze elloo? 57

R. *El mismo Dios Nro. Sr.*	Yoobi Bejuannana Dios.	
P. *Que cosa eran los Demonios antes, quando los crio Dios?*	Xiixa naca nïiroô bezeeloo, chii pezaani Dios?	58
R. *Fueron Angeles que estaban en el Cielo.*	Gocani Angeles, cochiibani lanni quiieba.	
P. *Por que causa se hizieron los Angeles Demonios?*	Conaxa niia peaaca Angegeles bezeelloo?	59
R. *Por que pecaron en el Cielo.*	Quellani pexihuini lanni quiiebaa.	
P *A qué lu lugar arrojo Dios los Demonios, quando Pecaron en el Cielo?*	Caalaate pezaabi Bejuannana Dios bezelloоо, chii pexihuini lanni quiiebaa?	60
R. *A el fuego de el infierno.*	Loo guii gabiilla.	
P. *Donde esta Dios?*	Caalate no ribezani Bejuannana Dios?	61
R. *En el Palacio de el Cielo astà, y tambien en todo lugar, en el Cielo, en la tierra, y en el infierno.*	Lanni quehui quiiebaa chiibani: chela quitoobi laate, quiiebaalá, layoo á gabiillalá.	
P. *Donde està Jesu Christo?*	Caalaate noo ribeezani Jesu-Christo?	62
R. *En quanto Dios està en todo lugar, como verdadero Dios: pero en quanto hombre esta en el Cielo sentado á la diestra de Dios Padre, y en el Smo. Sacramento del altar.*	Loo quellabiitoo ribeezani quitoobi laate, ciica Bitoo nalli: cani loo quella benniaati chiibani lanni quiebaa loo ñaabee Dios Bixooce: chelañee lanni *Smo. Sacramento* Xteani becoogo.	
P. *Quien es Santa Maria?*	Tuxanaca Santa Maria?	63
R. *Vna Santa muger, justisima, Virgen siempre castisima; que fue Madre de Nuestro Señor Jesu-*	Toobi benni gonnaa nazaaca, naallii teete, Coconni nayoona zeliipe, nigoča Xiñaa xtenni Bejuannana	

Chritso

Christo Hijo de Dios.

Jesu Christo, Xinni Dios.

P. *Es por ventura Dios?*

Huanacani Bitoo? 64

R *De ningun modo: solamente es de naturaleza humana, Madre de Dios, Patrona, y Abogada nuestra en la precencia de Dios.*

Acalati: canaaxè nacani benniati, Xiñaa Dios, Chela nacani Xiconnini xtennini, cheeni lanni quehui quiebaa?

P. *Quantas cosas està el Christiano obligado à guardar; para salvarse, e ir al Palacio celestial?*

Palla loo naquiña gapa 65 benni Christianno: niia ni cozullani anima xtenni, cheeni laani quehui quiebaa?

R. *Tres cosas: la primera creer los catorze artiçulos de la Fee de Dios, la segunda guardar los diez Mandamientos de la Ley de Dios, y la tercera los cinco de Nuestra Madre la Iglesia.*

Choona loo: cotoobi loo cheehilachin chiitaquellallii xticha Dios hoallica Bitoo: coropa loo, gapani chii Xiibaa, ni tennaabea Bejuarnana Dios, chela coyona gapani gaayo, ni tennaabea Xiñaana Santa Iglesia.

P. *Que es lo que harà el Christiano; para no pecar?*

Cornaxà, ni gonni benni Christiano, niiani acoxihuini? 66

R. *Es muy necesario, que ruegue à Dios Nuestro Señor se digne de guardarlo siempre en el bien.*

Naquiña teete: ni queyonnini lachi Bejuannana Dios, quezaalachini: Zellii gapachahuini loo quellanazaaca nal'ii.

P. *Que debe hacer el pecador, quando hà pecado. y quebrantado la Ley de Dios; para que le sean perdonados sus pecados?*

Connaxà, ni genni benni 67 huexihui: chii huavoxihuiti, cotichani Xibea Bewannana Dios: niiani niullo xtollani?

R. *Le es necesario, que se arrepienta mucho; que llore, que tenga dolor de aver pecado; y que confiese todas sus culpas al Sacerdote Confesor, Ministro de Dios, y que enteramente cumpla lo que le mandare el Padre Sacerdote confesor, y demas de esto es muy necesario, que el pecador proponga nunca mas pecar, ò bolver à las culpas.*

Naquiiña xtennini quelazeteete lachini, connani, queaago lachini: niani pexihuini: chela coxoobaxtollani, collilachini quiraa xtollani loo xi Lohuaa BejuannanaDios, ni naca Bixoze Copa Bitoo: chela cozoobatiiaaga chahuini xtichabea Bixooce Colayaa Huiiña tolla: huaneega naquiiña teete, ni yoobi benni huexihui quaaquibeelachini, cotoogolachitoni, aca zoochi zeetoobi zaabi coxihuini gozeeonnini tolla.

FIN DE LA EXPLICACION
DE LA DOCTRINA CHRISTIANA.

[*]
(*)-(*)-(*)
(*)-(*)-(*)
[*]

MYS-

MYSTERIOS DEL SANTISSIMO ROSARIO.

NYSTERIOS GOZCSOS.

DEPRECACION.

NIjaxtenni collaaba'iia
Mysterios huezaalachi,
Xiñaa, ruaya quixaachi
Loo becoogo, xiCooquiia.

MYSTERIO PRIMERO
De la Encarnacion.

COchiiña xquehui Quiiebaa
Pelloohuichani Xonaaxi:
Gaca Xiñaa quellanaaxi
Zooloo quellahueziilaa.
Coxiigueella Chaapa yoona,
Zooba xiticha Biitoo:
Chiique lannini cuyoo
Coroopa liicà Persona.

MYSTERIO SEGUNDO
De la Visitacion.

COroopa ticha rozeea:
Huecaa ciica Biitoolii
Lanni Yonaaxi nachi,
Cuyeeni tanni Judea.
Iabel pechaago!ni,
Ticharoo pechaagayahani
Juan Yinnini coxibaani
Quella gracia xiBitooni.

MYSTERIO TERCERO
Le el Nacimiento de el Hijo de Dios.

HUanaaco ii pellaalati
Pieenniloo quellanaxeene,
Peacazii Biitoo rixeene,
Lachi huiiña benniati.
Biitoo Xinni, xiBiitoona,
Reaaca benni hualaachi,
Ralleni toobi pillachi,
Laate rago manni gonna.

MYSTERIO QUARTO
De la Presentacion en el Templo.

HUacateete corua chii,
Nicolle chichi Patoo,
Cuyoo geona loo Yohotoo,
Pechiiga Xiiñaa nachii,
Huezoobaticha Maria,
Cuyeeni quellariaati,
Zaa yaca xiiti cocaati
Loo coxaana xquellaquia.

MYSTERIO QUINTO
Del Niño Perdido, y hallado.

COoyo Misteio rennaan:
Ciicà pecaachi Cubicha,
Yacà

Yacà quieennitii, cahuiicha
Jesus riquiille Xiñaani.
Pezaacalachi Xonaaxi,
Xinnini Bitoo picheela,
Loo xchiiña, ni nonnagueella
Rozeteni ticha naaxi.

DEPRECACION A LA
Santisima Virgen.

COo Misterios pieelee
Loo quellahuiilla tonoo,
Zaalachi Xonaaxitoo,
Gacani xonnii nalee.

Ave Filia Dei Patris &c.

ANnaa Channa Maria he!
XinniChaapaDiosBixooce:
Annaa Channa Maria he!
Xiñaalii Dios Xinni:
Annaa Channa Maria he!
Lezaa nachiiDios Espiritu Sto:
Annaa Channa Maria he!
Xicoogo Quioona Baalii.

Maria Mater Gratiæ &c.

MAria quellagracia liiXiñaa
Xiñaa lii quellahuezii,
Lo huenitilla Huellaa.
Gonnilo yá gaatizii
Xicco, Xinnilo chiibaa:
Cohuilachiio zellii,
Chii toobi nabaani na,
Chaapina Quiiebaa cachii:

* * *
* *
*

Gacá ciiga ciica: Amen.
Jesvs, Maria; y Josè.

MYSTERIOS DOLOROSOS.

DEPRECACION A LA
Santisima Virgen.

CHanna Xonnaxi quiieba,
Cogochilo lachitooya
Quixii nica huriña looya
Loo caloaxe quellanha,
Ni coxaaca xiBiitooya,

MYSTERIO PRIMERO,
La Oracion del Huerto.

COlooxe cotaago xchiini,
Cuyoo Jesus loo guiiñaa,
Zooxiibi, pezaabiñaa
Loo Dios Bixooce nachiini.
Cuyeexaaca lachitooni,
Chiiquee loo xguere piniini
Xi Rinni Jesus pixiini
Ciica nica loona looni.

MYSTERIO SEGUNDO
De los azotes à la Columna.

COroopa ticha rizaa,
Ni ragaaliibi Biitoo,
Tiipa teete riennitoo
Loo xquellanaxihuina.
Huatuhui, huaziee rizaaça
Cooqui, rohuini xillaa,
Ni zoochahui quiaa quiieeba,
Ni zonchahui layoo zaaca.

* * *
* *

MYS-

MYSTERIO TERCERO DE *la Coronacion de Espinas.*

LAapa quiechiichi, quie caachi
Zooba quique Dios quiaa,
Gueche tooxo peaaca annaá
Loo xtolla tonnoo hualaachi.
Lezaaca quella cooquii
Benni xihui lachi huiiña
Reoochiini ciica laiña
Caña Ñaa Dios tobi coba quii.

MYSTERIO QUARTO DE *la Cruz à cuestas.*

ALaarii: zeeta loo neeza
Noocha xi Rinni Jesus
Noxooba xiiqueni Cruz,
Ni nahateete, ni nagueza.
Zeezeetani zaabi Xonaaxi,
Nareezagaa lachitooni,
Xinnini rochaagalooni,
Huazii, huachiibaa riñaani.

MYSTERIO QUINTO *De la Crucifixion del Señor.*

CAnnato huechaagayaha
Benniaati gueechelayoo:
Loo xtolla noo raati Bitoo
Laani Cruz nachiilla ñaa.
Loo hueziillaa catiñeena
Qui xohuina xibenaabi
Quennina chiiña nallabi
Loo Jesus quebaaniñeena.

(* * * * *)
* *
*

DEPRECACION A LA *Virgen Nuestra Señora.*

COoyo Misterios nabaana
Piillatonoo loo Maria,
Cohuinini tonoo baalaana
Quellanabaani catiia.
Gaca ciiga ciica Amen.
Jesus, Maria, y Josè.

MYSTERIOS GLORIOSOS.

DEPRECACION A LA *Santisima Viegen.*

XIñaalii quellanayaanii,
Pecuaani annaa quellahuiilla
Quebaalachina reciilla
Lezaacagaa ni pebaani
Xinnilo Bitoo xeecilla.

MYSTERIO PRIMERO *De la Resureccion de Christo.*

GUeella xiiñe huabiizoo,
Chii huazaagaa peaayochii
Pebaani liica Cooquii
Loo xtiipa quellabiitoo.
Peagaa ciica coxaaca
Loo quellazii Xinnitooni,
Pebaa ciica lachitooni,
Xiñaalii quellanazaaca.

(* * * * *)
* *
*

MYSTERIO SEGUNDO
De la Asencion de Christo à los Cielos.

HUayaca quellahuel'aa.
Hualooxe xchiira Biitoo,
Peoonnichahuini layoo,
Pebii xcoogoni quiiebaa.
Loo Xiñaani coniixeela
Apostoles zoobañeeni,
Chiiquee Jesus peapiñeeni,
Bennibaatoo ciilla eela.

MYSTERIO TERCERO
De la Venida de el Espiritu Santo.

HUayaapigaa xiBiteena,
Ni pita chiiña nallaabi,
Lohuaa guii piecte zaabi
Santo Espiritu nayoona.
Huazoobeeza xinachini
Ñee Xonaaxi raca'ooni,
Biitoo pechaalachitooni
Quiaache xillaa xianiini.

MYSTERIO QUARTO
De la Asumpcion de Nuestra Señora.

HUazaà yyza, ni ocrii
Xonaaxi huarii layoo,
Collapea cachiiloo
Xquellagoori nachi.
Peteobi xquel anabaani
Gocalii huecl aagavaa,
Annaá iiaapini quiiebaa,
Natee iiairoo quiraam.

MYSTERIO QUINTO
De la Coronacion de Nuestra Señora.

AOnaà rilaapa Maria
Lachiñaa Quieona Baalii.
Rohuini quellacooquii
Xonaax cachii catiia.
Ronnaguecllani ciroo
Gaca looni quiaa quiiebaa,
Gacazaacani Xiñaa
Quituubi gueeche layoo.

DEPRECACION A LA
Virgen Santisima Nuestra Señora.

LOo xcoogo rillahanaaxi
Quiie rii rigooya ñaalo,
Niiaxtenni quezii; quellaalo
Xi hue Cofrade zanjilo Xonaaxi
Gaca ciiga ciica Amen.
Jesus, Maria, y Jose.

FIN DE LOS MYSTERIOS.

Pilling library

AYER
Zapotec
*
9

AYER
*871
Z215 C33
1776

AYER
Zapotec
*
9

AYER
*871
Z215 C33
1776